

本キットの使い方

このうしろは、問題文と解答例文のスク립トになっています。

ですが、本キットで学習を始める際は、まずはスク립トを見ずに、いきなり DVD 問題集を再生して逐次通訳に挑戦してみましょう。

なぜなら、通訳は「初見」で、かつ「音声」で行うことが重要であり、そこが最大の難しさだからです。その難しさを体験することから始めてください。

DVD では、映像と音声で出題がなされた後、制限時間を管理する 1 分タイマーが表示され、かつ、メモを見ながら訳している学習者のために経過時間を音声で知らせます（40 秒と 50 秒時点）。

1 問やってみて、難しいと感じたら、スク립トで答を見る前に「なぜできなかったか」を考えてみてください。その際、通訳理論を解説した付属の『通訳入門』が参考になります。スク립トを見るのは、最後にすることをお勧めします。

なお、通訳理論については別売『逐次通訳七番勝負！』のテキストにより詳しく解説してありますので、併せてご利用されることをお勧めします。

通訳案内士試験二次口述対策

逐次通訳十番勝負！



試験委員

今から、私が日本文を読み上げますので、その内容を外国人観光客にガイドをするつもりで英語を用いて 1 分以内でお話してください。配布した用紙と筆記用具を用いてメモをとっても結構です。なお日本文は 1 度しか読み上げませんので、よく聞いてください。

第一局

鎌倉は東京から電車で 1 時間 30 分程度の距離にあります。ここは 12 世紀に最初の幕府が作られたところですが、幕府の保護を受けたため盛んになった禅宗のお寺がたくさんあります。(84 字)

Kamakura is located about an hour and a half from Tokyo by train. This is where the first Shogunate was established in the twelfth century. Kamakura is home to many Zen Temples with Zen Buddhism having flourished thanks to the government's special patronage. (43 words)



第二局

京都は 19 世紀末まで 1000 年以上も日本の都として栄えましたが、現在では世界的な観光地となっています。たくさんの寺社以外に、料理、美術工芸品や着物などが有名で、重要な観光資源となっています。(95 字)

Kyoto was the capital of Japan for 1000 years until the late 19th century. Today, it is a world-famous sightseeing spot. Beside its many temples and shrines, it is known for cuisine, art and kimonos, which are regarded as valuable sightseeing resources. (42 words)



第三局

奈良は、8世紀の初めから終わりごろまで都が置かれていたところです。当時は鎮護国家思想といって、仏教の加護のもと国を統治することが考えられていたので、東大寺の大仏など、たくさんの有名な史跡があります。(99字)

Nara was the capital of Japan from the early to late 8th century. During that period, the idea of “*chingo-kokka*,” which means a nation protected by Buddhism, was prevalent. This is thought to be the reason the city has so many great historical sites such as the Great Image of Buddha at *Todai-ji*. (53 words)



第四局

キジは日本人にとって非常になじみの深い鳥であり、数々の童話や諺に登場します。それゆえにキジは日本の国鳥になっています。クジャクと同じで、オスが美しいのに対して、メスは地味な色をしています。(92字)

Pheasants are very common birds for Japanese, and they appear in many fairy tales and proverbs. It is designated as the national bird of Japan. Male pheasants, just like peacocks, are beautiful, whereas females are plain in color. (38 words)



第五局

相撲は日本古来のレスリングで、神話の中にも登場します。封建時代には武士に好まれ、諸侯にはお抱えの力士がいました。現在でも、プロ相撲は大変な人気で、チケットを取るのは大変です。(87字)

Sumo is traditional Japanese wrestling. It is seen in Japanese Shinto mythology. It was loved by many samurais during the feudal period. Some lords even hired their own wrestlers. Today, sumo wrestling is quite popular, and tournament tickets can be very hard to come by. (45 words)



第六局

柔道は、日本古来の格闘技を、19世紀終わりごろに加納治五郎という人がスポーツの形にまとめたものです。柔道は学校教育にも取り入れられていますが、安全性の確保が重要

な問題になっています。(90字)

Judo was developed by *Jigoro Kano* at the end of the 19th century and is based on traditional Japanese martial arts. Because Judo is now part of the educational curriculum, safety has become an important issue. (36 words)



第七局

日本にはたくさんの城郭がありますが、そのうちのほとんどは戦争で焼かれてしまって、元の建物で残ったのはほんの少ししかありません。その中で姫路城は一番有名で、世界遺産にも登録されています。(92字)

There are many castles in Japan. Unfortunately, many of the original structures were destroyed during the wars, with only a few surviving. Among these, the best known, Himeji Castle, is registered as World Heritage. (34 words)



第八局

キリスト教は、16世紀中頃に日本にもたらされました。大名は最初のうちはキリスト教を保護しましたが、後にその教義と封建体制とが矛盾するという理由から、これを禁止しました。(83語)

Christianity came to Japan in the middle of the 16th century. Some feudal lords patronized Christianity at first but later banned it because its teachings were seen as a threat to the feudal order. (34 words)



第九局

将棋は日本のチェスで、ともにインドを起源とします。西洋チェスでは、かなり前にチャンピオンがコンピュータに負けましたが、将棋では、現在、人間とコンピュータの実力が拮抗しています。(88字)

Shogi is Japanese chess. Both western chess and *shogi* come from the same source in India. The western chess champion lost to computer software some time ago. In *shogi*, on the other hand, humans and machines are almost even. (39 words)



第十局

漆器に使われる漆は天然のものなので、保存には注意が必要です。使用後は、傷つけないように汚れを落とした上で、ひび割れを防ぐために、一定の湿度のある場所に保管しなければなりません。(88字)

The natural lacquer used on lacquer wares requires special treatment for preservation. After use, it must be carefully cleaned to avoid damage, and it must be stored in a place where there is a certain amount of moisture in order to prevent it from cracking. (45 words)



fin